

## UNIVERSITY OF CALICUT

## (Abstract)

A Functional Hindi and Translation- IIIrd and IVth Semester Syllabus-Implemented with effect from 2010 admission onwards in the Department of Hindi, University of Calicut - approved-Orders Issued.

## GENERAL AND ACADEMIC BRANCH-IV-'B' SECTION

No: GAIV/B2/2137/09

Dated, Calicut University. P.O 22.11.2011

Read: 1. U.O of even no dated 19.10.2010

2. Minutes of the meeting of the Board of Studies in Hindi (PG) held on  
17-08- 2011.(Item no.1)

ORDER

Vide UO read first above the Ist and IInd Semester syllabus of MA Functional Hindi and Translation was implemented in the Department of Hindi, University of Calicut with effect from 2010 admission.

The meeting of the Board of Studies in Hindi (PG) at its meeting held on 17/8/2011 discussed in detail the syllabus for IIIrd and IVth semester of M.A Functional Hindi and Translation Course and approved the same vide paper read 2<sup>nd</sup> above.

Considering the urgency for implementing the IIIrd and IVth semester syllabus for the MA Functional Hindi and Translation, the Vice Chancellor has approved item no 1 of the minutes of the meeting of the Board of Studies in Hindi(P.G) held on 17.08.2011 exercising the powers of Academic Council and subject to ratification by Academic Council.

Sanction has therefore been accorded for implementing the syllabus for IIIrd and IVth semester M.A Functional Hindi and Translation under CCSS(P.G) in the Department of Hindi, University of Calicut with effect from 2010 admission subject to ratification by the Academic Council.

Orders are issued accordingly. The syllabus for IIIrd and IVth semesters is appended herewith.

Sd/-

ASSISTANT REGISTRAR (G&A-IV)  
For REGISTRAR

To

1, The H.O.D Hindi, University of Calicut

Copy to:- Controller of Examination/ Ex. Section/EG Section/PG DR/AR  
Tabulation Section/ GAI 'F' Section/SP/DE/FC

Forwarded/By Order

SECTION OFFICER

PL

# SYLLABUS

## M.A. FUNCTIONAL HINDI AND TRANSLATION, 2010 ADMISSION (M.A.F.H.T)

### III SEMESTER

#### **FHT 3C09 – Contrastive Analysis and Translation**

1. Thulanatmak Bhasha Vigyan, Anuprayukth Bhasha Vigyan thatha Vyatireki Bhasha Vigyan
2. Vyatireki Vishleshan aur Thruti Vishleshan : Paribhasha aur Swaroop
3. Vyaktireki Vishleshan aur Bhasha Vyakhath
4. Thruti Vishleshan : Thrutiyom ke Sroth
5. Hindi ki Angrazi/Malayalam se Thulna
6. Thulanatmak Padhati ki Seemayem

#### **Reference Books**

1. Anuvad : Avadharana aur Anuprayog – Dr. Chandrabhan RAvath & Dr. Dileep Sinh
2. Anuvad : Anubhav aur Avadan – Dr. Arsu
3. Anuvad ke Vividh Ayam – Puranchand Tandan
4. Anuvad aur Anuprayog – Dr. Dinesh Chamola
5. Anuvad : Kala, Sidhanth aur Prayog – Kailaschandra Bhatiya
6. Bharathiyu Bhashayem aur Hindi Anuvad – Samasya Samadhan – Kailaschandra Bhatiya
7. Bhasha evam Bhasha Vigyan – Mahaveer Saran Jain
8. Bhasha Vigyan Pravesh evam Hindi Bhasha – Bholanath Tiwari
9. Shyli Vigyan – Bholanath Tiwari

#### **FHT3C10–Technical Terminology and Translation Practice**

1. Paribhashik Sabdhavali : Swaroop aur Samasyayen
2. Vygyanik-Thakneeki Sabdhavali : Itihasik Pariprekshya
3. Paribhashik Sabdhavali Nirman ke Sidhanth(Grahan,Anukulan, Nirman, etc.)
4. Paribhashik Sabdhavali ke Sroth
5. Paribhashik Sabdhavali ke Prayog evam Upayog Kshetra
6. Paribhashik Sabdhavali ka Moolyankan
7. Paribhashik Sabdhavali ke Anuvad ki Vyavaharik Katinaiyam
8. Hindi mem Paribhashik Sabdhavali aur Kosh
9. Vyavaharik Anuvad – Hindi-Angrazi, Angrazi-Hindi

### Reference Books

1. Prashasanik Hindi – Dr. Ohmprakash Sinhal
2. Paribhashik Sabdhavali ki Vikas Yatra – Dr. Gargy Gupt
3. Karyalayi Anuvad Nideshika – Gopinath Srivastav
4. Bankom mein Hindi ka Prayog – Suresh Kanth
5. Bankom mein Hindi – Sita Kunjitpadani
6. Anuvad Patrika
7. Y. Tha. Sabdhavli Ayog ke Paribhashik Kosh
8. Karyalayu Sahayika – Kendriya Sachivalaya Hindi Parishad

[From FIIT3E01, FIIT3E02, FIIT3E03 any one Elective should be selected]

### FIIT3E01 – Translation in Social Sciences and Humanities

1. Samaj Vigyan aur Manaviki Adhyayan Kshetromn ka Swaroop
2. In kshetromn se sambandit Sabdhavali ke Sroth aur Sanrachana
3. Bhugol, Manovigyan, Ithihas, Artha Sastra, Rajneeti Sastra, Samaj Sastra, Nritatwa Sastra, Darsan Sastra, Alochana Sastra (Soundarya Sastra) se sambandit Anuvad ki kadinayiyamn.
4. Avadharana (Concept) sambandhi
5. Paribhashik Sabdhavali sambandhi
6. Antharangat Sampreshan sambandhi
7. Bhinnu bhinnu grahita ko lakshyu kar honevale Anuvadomn mein Anthar (Yatha Samanyu Patak, Viseshanju Patak)
8. Samaj Vigyan evam Manaviki kshetrom se sambandit Anuvad ki padhathi per vichar

### Reference Books

1. Manaviki Paribhashik Kosh – Vygyanik tata Takneek Sabdhavali Ayog
2. Samajsastra Agam aur vidhi – Anendra Betai
3. Samajik Vidhwanomn ki Paribhashik Sabdhavali ka Sameekshatmak Adhyayan – Gopal Sharma
4. Samajshastra aur Nayee Dishayemn – S.N. Doshi, P.C. Jain
5. Vygyanic Sahitya ke Anuvad ki Samasyayemn – Bholanath Tiwari
6. Anuvad Sidhanth aur Vyavahar – Jayantiprasad Nautial
7. Anuvad Avadharana aur Anuproyog – Chandrabhan Ravat
8. Anuvd ke Vividh Ayam – Kishorilal Das
9. The Translation of History, H.G. Wells, London
10. Aspects of theory of Syntax – Noam Chovsky
11. Vakyu ka Saidhantik Paksh – Ramnath Sahay (Anuvad)
12. Indo-Aryan and Hindi – Sunit Kumar Chaterji
13. Style in Language – L.A. Sebeok (Ed.), Cambridge

### **FHT3E02 -- Hindi Computing**

1. Computer -- Parichay Upayog thatha Kshetra Rooprekha, Hardware, Software, CPU, Operating System, Computer Bhasha, Web Publishing ka Parichay
2. Hindi mein Computer Suvidhayen, Lipi, Font, etc. Sabda Sansadhan, Aakada Sansadhan, Desk Top Prakasan, Hindi mein Parichalan Pranali aur Samakash Suvidhayen, Varthani sodhak
3. Information Technology Internet Sampark Upakaran Prakaryatmak rakhrakhay, Internet Portal, Samay mith vyayatha ka sidhant, Internet Browsing Software Net Scape, Internet Explorer, Web Publishing
4. Information Technology and Hindi E-mail Bhejna/Prapt Karna Hindi ke Pramukh Internet Portal, Downloading va uploading Hindi software package, Hindi mein Web Publishing.
5. Computer sadhit Bhasha sikshan, Rajbhasha Hindi ke karyanwayan mein Computer, Rajbhasha prasikshan mein computer kee bhumika.
6. Machine Translation merits and demerits.

#### **Reference books**

1. Computer Samanyu Jnan evam User Guide Ram Bansal Vinjnacharyu, Vani Prakashan, New Delhi
2. Computer Parichalan Thathv Ram Bansal Vinjnacharyu, Sathyu Sahityu Prakasan, New Delhi
3. Computer ke Bhashik Anuprayog Vijay Kumar Malhotra, Vani Prakashan, New Delhi
4. Soochana Kranthi aur Vishwa Bhasha Hindi Prof. Harimohan, Thakshashila Prakashan, New Delhi
5. Bhasha aur Soochana Prodhayogiki Amarsinh Vadhan, Bhavana Prakashan, Delhi
6. Bhasha aur Prodhayogiki Dr. Vinod Kumar Prasad, Vani Prakashan, New Delhi
7. Bharat mein Computer Kranthi Subhash Chander, Bhavana Prakashan, Delhi
8. Bhasha Vinjan aur Hindi Ramgopal Sharma Dinesh, Vikas Paperboax, Delhi
9. Computer aur Hindi Dr. Hari Mohan, Thakshashila Prakashan, New Delhi
10. Bhasha (Patrika), Soochana Proudhyogiki Viseshank

### **FHT3E03 – Translation Analysis and Evaluation**

1. Anudit Pad ki Gunvata ke Nirdharak Tatwa
2. Anudit Pad-Vishleshan ki Padhathi : Anuvad ka Lakshyu, Mool Pad se Nishtatha ka Pareekshan, Sroth evam Lakshyu Bhashaom ka Sanrachanatmak Vishleshan, Vishleshan ka Aoujar
3. Pad : Antharvasthu aur Roop
4. Anuvad-Shilp : Vasthu evam Shyli ka Roopanathan
5. Anuvadit Pad ki Pareeksha aur Punareeksha
6. Agru evam Paseh (Forward and Reverse) Anuvad
7. Ekadik Anudit Padom ki Thulnatmak Parakh evam Anuvad-Moolyanakan

8. Moolyankan Kartha ki Apekshit Yogyathayem : Nirvayyaktikatha. Poorvagrahitha. Sroth evam Lakshyu Bhashaom per Adhikar. Vishayu per Adhikar aur Parivesh ke Sajagatha

#### Reference Books

1. Anuvad Kya Hai ? (Ed.) Dr. Raj Sankar and Rajmal Bora
2. Anuvad : Moolya aur Moolyankan Sasi Mudiraj
3. Srijanatmak Sahitya ka Anuvad : Swaroop aur Samasyayem Dr. Suresh Sinhal
4. Vyavaharik Anuvad Viswanath Ayyer
5. Anuvad ke Bhashik Paksh Vibha Gupta
6. Anuvad Sidhanth ki Rooprekha Suresh Kumar

[From FHT3E04, FHT3E05, FHT3E06 any one Elective should be selected]

#### FHT3E04 – Indian Literature and Translation

##### Unit 1

1. Bharatiya Sahitya ki Avadharana aur usmein Anuvad ki Bhoomika
2. Anuvad Chintan ki Bharatiya evam Paschathya Parampara

##### Unit 2

Chune hue Anudit Granthom ka Adhyayan

##### Short stories

1. Uski Rotti - Mohan Rakesh (Malayalam translation 'Pothichoru' 2. Parayasukh - Yashpal (Malayalam translation - 'Paraya Sukham' collected in the book 'Kathabharati Hindi Kathakal' Ed. Namvar Sinha, Translated by Sathyan, Published by National Book Trust, India, New Delhi
2. Velutha Kutti - Thakazhi ( Gora baahaa- Translated by Ravi Varma) Collected in Jnanpith Puraskar Vijetha Thakazhi., Keral Sahitya Mandal, Kochi.
3. Vanaprastham - M.T. Vasudevan Nair collected from the book 'Vanaprasth aur Anya Kahaniyamm' translated by V.D. Krishnan Nambiar, Bharatiya Jnanpith, New Delhi

##### Novels

1. Godan - Premchand Malayalam Anuvad translated by Divakaran Potti first 20 pages
2. Katha Ek Pranthar ki - S. K. Pottakkat first 25 pages translated by P. Krishnan

#### Reference Books :

1. Gyanpeet Puraskar Vijetha Thakazhi mein sankatith. Keral Hindi Sahitya Mandal Patrika, Kochin

2. Thulanatmak Sahitya ki Bhoomika – Dr. Indranath Choudhari
3. Bharatiya Sahityu – Dr. Nagendra
4. Bharatiya Sahitya – Ramchabeeli Tripathi
5. Bharatiyata ki Pahchan – Vidhyanivas Mishra
6. Bharatiya Sahityu : Asa aur Astha – Dr. Arsu
7. Comparative Indian Literature – K.M. George
8. Anuvad Patrika ke Ank

### **FHT3E05 – Theatre Translation**

#### **Part – A**

- (1) The definition and concept of Drama & Theatre – Historical Development of Hindi Theatre and Translation – Bharatendu period – Prasad period – Hindi Theatre after 1950 and Translation.
- (2) New Theatre Movements and Translation – Historical Development of Translated Plays of Modern Indian Languages to Hindi with special reference to Bengala, Marathi, Kannad and Malayalam

#### **Part – B**

- (1) Process of Theatre Translation – Dramatic Text to Visual Text – Different levels of translating Theatre text – The role of Theatre Translator
- (2) Theatre Translation – Transaction – Making of Visual Text – Adaptation – Translating Angika – Vachika – Aharya and Satwika
- (3) The problems of Theatre Translation – Linguistic Problems – Cultural Problems

#### **Reference Books :**

1. Rang Darsan. Dr. Naimeechandra Jain
2. Bharatiya Rang Manch ka Vivechanatmak Itihas. Dr. Ajnath
3. Natyanuvad aur Bharatiya Rangmanch – Dr. A. Achuthan
4. Natyanuvad : Sidhanth aur Vivechan – Dr. A. Achuthan
5. Hindi Natak-Utthav aur Vikas – Dr. Dasaradh Aucha

### **FHT3E06 – Official Language Management**

- |          |                                                                                  |
|----------|----------------------------------------------------------------------------------|
| Unit I   | : Prabandhan ke Mukhya Tatwa, Niyojan, Sangatan, Nirdehan, Samanvayan, Niyantran |
| Unit II  | : Rajbhasha ke Roop mein Hindi ka Vikas – Rajbhasha Hindi ki Sanvyadhanik Sthiti |
| Unit III | : Rajbhasha Prabandhan                                                           |

Rajbhasha Prashanik Prabandhan (Official Language Administrative Management)  
Rajbhasha Vith Prabandhan (Official Language Finance Management)  
Rajbhasha Protsahan Prabandhan (Official Language Incentive Management)  
Vividh kshetrom mein Rajbhasha Prabandhan-Prasikshan, Anuvad, Vyavasayik Takneeki,  
Vidhi  
Rajbhasha Prabandhan aur Proudhyogiki Computer suvidhayen, Softwares

**Reference Books :**

1. Management, Hicks H.G. & Gulit, C.R., Makagro Hill International Book Company
2. Rajbhasha Prabandh, Govardhan Takur, Mythili Prakashan, Secandarahad
3. Computer ke Bhashik Anuprayog, Vijaykumar Malhotra, Vani Prakasan, New Delhi
4. Prabandhan ke Sidhanth, Basant Desai, Grandh Academy, Old Daryagang, New Delhi
5. Management of an Enterprise, C. Cainbouy Balderston, Prentice Hall, Newyork
6. Onward Industry Principles of Organisation, James.D.Mune & Elen, C. Rale, Hopper & Raw, New York
7. Administrative Function The Technique of Organisation and Management, William Newman, Prentice Hall, Angelwood Clicks
8. Prayojanmoolak Hindi, Vinod Godre, Vani Prakasan, New Delhi
9. Hindi ke Bhagecradh Yatra, Kanhayyalal Gandhi, Prabhat Prakasan, Asaf Ali Road, New Delhi
10. Bharatiya Sanvidhan (Sarkari Sanskaran)
11. Hindi Rashtrabhasha, Rajbhasha, Janbhasha, Sankar Dayal Sinh, Kitabghar Prakasan, Daryagangu, New Delhi
12. Hindi Bhasha Atheeth se Aaj thak, Dr. Vijay Agrawal, Vani Prakasan, New Delhi
13. Vyavaharik Hindi : Bhasha aur Vyakaran, Dr. Umesh Chandra Mishra, Sahitya Ratnalayu, Kanpur
14. Rajbhasha Hindi , Vikas ki Manjilemn, Dr. K.P. Sathyanathan Nair, Poorna Publications, Calicut
15. Hindi Andholan, Lakshmikanth Varma (Ed.)

## IV SEMESTER

### FHT4C11 – Journalism and Media Writing

#### Part A: Patrakarita

Patrakarita – Swaroop evam Vibhinna Prakar  
 Hindi Patrakarita ka Sankshipta Itihas  
 Samacharlekhan Kala  
 Sampadan ke Adharbhut Patva  
 Vyavahrik Proof Shodhan  
 Shirshak ki Samrachana, lead, intro evam Shirshak Sampadan  
 Sampad ki Lekhan  
 Prishtha Sajja  
 Sakshikar, Patrakar, Varta evam Press Prabandhan  
 Pramukh Press Kanoon evam Acharsanhita

#### Part B: Media Lekhan

Jansanchar: Pradhyogi ki evam Chinautian  
 Vibhinna Jansanchar Madhyamom ka Swaroop – Mudran, Shravya, Drishya  
 Shravya, Internet  
 Shravya Madhyam (Radio)  
 Maukhiki Bhasha ki Prakriti – Samachar Dekhan evam Vachan, Radio Natak,  
 Udghoshanalekhan Vigyapan Lekhan, Feature tatha Reportaj  
 Drishya – Shravya Madhyam (Film, Television evam Video) Drishya Madhyamom  
 mein Bhasha ki Prakriti: Drishya evam Shravya Samagri ka Samnajasya, Parshav  
 Vachan (Voice over) Patkaathalekhan, Teledrama/Dourdrama, Samvadlekhan,  
 Sahitya ki Vidhaonka Drishya mein Roopantran, Vighapan ki Bhasha  
 Internet : Samagri, Srija, (Content creation)

#### Reference Books :

1. Hindi Patrakarita Vividh Aayam (Vol. 1 and 2) – Editor Vedpratap Vaidik, Hindi Book Centre, Delhi
2. Patrakarita ke Vividhroop – Ramchandra Tiwari, Aalekh Prakashan, Delhi
3. Patra, Patrakar aur Patrakarita – Rajendra Shankar Bhatt, Prakashan Vibhag, Suchana aur Prasaran Mantralaya, Delhi

4. Hindi Patrakarita ka Brihad Itihas – Arjun Tiwari, Vani Prakashan, Delhi
5. Jansanchar Madhyam: Sampreshan aur Vikas, Devendra Issar, Indraprasthan Prakashan, Delhi
6. Jansanchar Madyomom ka Samajik Charitra Javvrimal Parekh, Anamika Prakashan, Delhi

### FHT4C12 – Hindi Literature (Text Study)

#### Unit 1 – Ancient and Medieval Period

|                   |            |                                                                                                                                     |
|-------------------|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Detailed :</b> | Kabir      | Doha (160-170) Hazari Prasad Dwivedi (Ed.)                                                                                          |
|                   | Surdas     | Bramargeet Sar (21-30) Ramchandra Shukla (Ed.)                                                                                      |
|                   | Thulsidas  | Uttarkand Ramcharit Manas, Geetha Prakashan, Gorakhpur, (From Raha Ek Din Avandhi per to Avat Dekhi log sab kripa, Sindhu Bhagavan) |
|                   | Nirala     | Ram ki Shakthi Puja                                                                                                                 |
|                   | Prasad     | Shradha, Ida (from Kamayani)                                                                                                        |
|                   | Mukthibodh | Andhere Mem                                                                                                                         |
|                   | Agney      | Nadee ke Dweep                                                                                                                      |

#### Unit 2 – Fiction/Drama

|                   |              |             |
|-------------------|--------------|-------------|
| <b>Detailed :</b> | Premchand    | Godan       |
|                   | Mohan Rakesh | Adhe Adhure |

#### Unit 3 – Essay/ Drama/Fiction

|                   |                      |                   |
|-------------------|----------------------|-------------------|
| <b>Detailed :</b> | 1. Bhav ya Manovikar | Ramchandra Shukla |
|                   | 2. Chandra Gupt      | Prasad            |
|                   | 3. Sekhar Ek Jeevani | Agney             |

#### Reference Books :

1. Hindi Sahitya ka Itihas, Ramchandra Shukla
2. Hindi Sahitya ka Aitheeth, Viswanath Prasad Mishra
3. Kabir, Hazari Prasad Dwivedi
4. Kabir ki Meemamsa, Ramchandra Tiwari
5. Kavitha ke Naye Pratiman
6. Samakaleen Hindi Kavitha, Viswanath Prasad Tiwari
7. Muktibodh ki Kavithayem, Ashok Chakradik
8. Satharottar Hindi Kavitha mem Janvati Chetana, Dr. Namvar Singh
9. Hindi Upanya : Pravarthiyam aur Shilp, Dr. Sasibhushan Singal
10. Hindi Upanyas, Dr. Tribhuvan Nath Singh
11. Kahani Shilp aur Vikas, Lakshmi Narayanlal
12. Hindi Kahani : Udbhav aur Vikas, Dr. Suresh Sinha
13. Hindi Upanyas Upalabdhiyam, Dr. Lakshmi Sagar Varshey
14. Aaj ka Hindi Upanyas, Dr. Indranath Madan
15. Hindi Kahani ka Samkaleen Paridrisyu, Dr. Vedaprakash Amithabh
16. Sahityik Nibandh : Adhunik Drishtikon, Sri. Bachan Singh
17. Vyangyu ka Samaj Darsan, Dr. Suresh Acharyu
18. Hindi Sahitya ka Alochanatmak Itihas, Dr. Ramkumar Varma

[From FIIT4E07, FIIT4E08, FIIT4E09 any one Elective should be selected]

### **FIIT4E07 – Translation and Interpretation**

Anuvad Paribhasha, Swaroop, Prakar, Anubhashan, Paribhasha, Swaroop Kshetra, Varthaman Yug mein Anubhashan ki Avashyakata, Mahtwa

Anubhashan evam Anuvad: Anubhashak ki Yogyatayem, Anuvad aur Anubhashak

Anubhashan ke Prakar, Tatkalik Anubhashan, Samantar Anubhashan: Sammelanon ke Anubhashan

#### **Reference Books :**

1. Interpretation, a Psychological approach to Translation BRISLIN, R (Ed.), Gardner Press, Newyork.
2. Interpreting for International Conferences Danica Seleskovitch, Translated by Stephanie Dailey and E. Norman Mc. Millan
3. Anuvad Sidhanth ki Rooprekha Dr. Suresh Kumar, Vani Prakasan, New Delhi
4. The Theory and Practice of Translation Nidin Eugene, A
5. Science of Translation Nidin Eugene, A
6. Conference Interpreting Gilemet, R
7. Aspects of Translation

### **FIIT4E08 – Modern Hindi-Malayalam Literature and Translation**

Hindi Aur Malayalam Sahitya ki Adhunik Pravritthiam Romantic Movement, Progressive Movement, Modern Poetry, Contemporary Trends in Poetry and Prose forms Importance of Hindi-Malayalam-Hindi Translation Bharatiya Sahitya ke Vishesh Sandarbh mein Hindi to Malayalam and Malayalam to Hindi Vibhinna Vidhaon ke Anuvad Samasyayem Shyliparak, Vyakaranic, Sanskritik, Bhashaparak

#### **Reference Books :**

1. Hindi Sahitya ka Itihas, Ramchandra Shukla
2. Hindi Sahitya ka Vaigyanik Itihas, Ganapathichandra Gupta
3. Hindi Sahitya ka Itihas, Dr. Nagendra
4. Kairaliyude Katha, N. Krishna Pillai, NBS, Kottayam
5. Adhunik Kavitha Sahitya Charithram, Prof. M. Leelavathi, NBS, Kottayam
6. Cherukatha Ennale Ennu, M. Achuthan, NBS, Kottayam
7. Novel Sahitya Charithram, K.M. Tharakan, NBS, Kottayam
8. Malayalam Cherukatha Sahitya Charithram, M.M. Basheer, DC Books
9. Kavyabhasha Padangal, Dr. Anil Vallathol, Lipi Publishers
10. Bhashayum Bhavanayum, Dr. C.R. Prasad, Kerala Bhasha Institute

### FHT4E09 – Advertisement and Media

Vigyapan : Paribhasha evam Swaroop. Udesh Varthaman Yug mein Vigyapan ka Mahatwa. Vigyapan ke Prakar Sanchar Madhyam aur Vigyan - Vigyapan evam Sanchar Madyam - Samachar Pathra evam Vigyapan Doordarshan evam Vigyapan Radio Vigyapan Vigyapan ke Adhyayan Madhyam Internet Vigyapan ki Bhasha : Roop aur Sanrachana Vigyapan Bhasha ki Viseshathayemn

#### Books for reference

1. Vigyapan Kala - Madhu Madan Vani Prakashan, New Delhi
2. Sanchar Madyam Lekhan Gouri Sankar Raina Vani Prakasan, New Delhi
3. Media aur Bagavad (I) Ramsharan Joshi, Radhakrishna Prakashan
4. Media, Janthanthru aur Athankvad, Sudheesh Pachouri
5. Media Lekhan aur Sampadan Kala, Aman Prakashan, Kanpur
6. Sanchar aur Jan Sanchar, Govind Prasad, Aman Prakashan, Kanpur
7. Media, Myth aur Samaj, Shilpayan Prakashan
8. Media ki Khabar, Aravind Mohan Joshi
9. Patrakaritha mein Samvad, Kumar Pankaj
10. Media Lekhan, Dr. Navesh Mishra
11. Media aur Hindi Madhu Kharate
12. Adhunik Vigyapan aur Jansampark Dr. V.C. Gupta, Aman Prakashan

[From FHT4E10, FHT4E11, FHT4E12 any one Elective should be selected]

### FHT4E10 – Translation of Technical and Scientific Literature

Vigyan aur Proudhyogiki ke Adhyayan Kshetromn ka Swaroop. Mahatwa En Kshetromn se Sambandit Sabdhavali ke Sroth evam Sanrachana Chikitsa Sastra, Rasayan, Jiv/Vanspati Vigyan, Ganit, Abhiyantriki thatha Proudhyogiki mein Anuvd Sambandhi Kadinaiyam Avadharana se Sambandit Jyan ke Antharan se Sambandit Sabdhavali Nirman ki Katinaiyam Prabudh evam Samanyu Varg keliye Alag Anuvadon se Sambandit Katinaiyam

#### Reference Books :

1. Paribhashik Sabdavali ki Vikasyatra Gargi Gupt
2. Vigyan garima sindhu Patrika Vygyanik tata Thakniki Sabdavali Ayog, New Delhi
3. Soochana Proudhyogiki Kosh Vygyanik tata Thakniki Sabdavali Ayog, New Delhi
4. Vidwan ke vibhinna kshetromn se Jude Huci Paribhashik Sabdkosh Vygyanik tata Thakniki Sabdavali Ayog, New Delhi
5. Rajbhasha Hindi mein Vygyanik Sahitya ke Anuvad ki Disayemn Dr. Harimohan, Thakshashila Prakashan

### FHT4E11 – Machine Translation

Adhunik Yug aur Soochana Kranti – Yantranuvad : Paribhasha, Swaroop – Yantranuvad : Kshetra, Prakar – Sanganak (Computer) aur Anuvad : Itihasik Vikas aur Prakritik – Prakritik Bhasha Sansadhan aur Machini Bhasha – Yantranuvad Khoobiyaan aur Khamiyaan – Yantranuvad ka Bhavishyu – Hindi mein Yantranuvad ka Prayas-Varthaman Stiti – Pramukh Softwares in Hindi – Angrezi-Hindi Translation

#### Reference Books :

1. Proceedings of the National Symposium on Machine Translation – Hp Edmundson (Ed.)
2. Anuvad aur Machine Anuvad – Jain, B.P., Sarams Prakashan, Delhi
3. Bhasha Proudhyogiki – Dr. Vinod Prasad, Vani Prakashan, New Delhi

### FHT4E12 – Translation in Industry, Commerce and Banking

Vyavasayik Patra Vyavahar : Roop aur Prakar – Poochtaah, Kray Adesh, Vikray-Aapoorthy Sikayathi, Urgency aadi se Sambadit – Vanijya (Ayath-Niryath) mein Anuvad – Bank mein Hindi (Vibhageeyu, Antarvibhageeyu) – Bhima Kshetron mein Hindi (Vibhageeyu, Antarvibhageeyu)

#### Reference Books :

1. Vyavasayik Hindi – Dilip Sinh, National Publishing House, Delhi
2. Bankon mein Anuvad Pravidhi – Kunchit Padam Sita, Bharatiya Anuvad Parishad, New Delhi
3. Anuvad Kala – N.E. Viswanath Iyer, Prabhat Prakashan, Delhi
4. Anuvad Vigyan – Bholanath Tiwari, Sabdakan, Delhi
5. Bankon mein Vyavasayik Hindi ka Pragami Prayog – Dr. Kala Joshi, Bharatiya Grandh Niketan, New Delhi - 110 002
6. Vivarthanam, Kerala State Institute of Languages, Trivandrum
7. Karyalay Sahayika, Kendriya Hindi Sachivalaya, Hindi Parishad, New Delhi
8. Vyaparik tatha Prasanik Patra Vyavahar – Dr. N.E. Viswanath Iyer
9. Rajbhasha Hindi ke Vividh Ayam – Dr. Malik Mohammed
10. Karyalay Hindi, Central Hindi Institute, Agra

### FHT4PJ – Project Work/Dissertation and Viva

(Project Work/Dissertation related to Media/Advertisement/Official Language or Creative Translation – Minimum 50 written pages)